



United Nations
Nations Unies



International
Criminal Tribunal
for the Former
Yugoslavia

Tribunal Pénal
International pour
l'ex-Yougoslavie

**SPORAZUM IZMEĐU
ORGANIZACIJE UJEDINJENIH NACIJA
I
VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE O
IZDRŽAVANJU KAZNI KOJE JE IZREKAO
MEĐUNARODNI KRIVIČNI SUD ZA BIVŠU JUGOLSAVIJU**

Ujedinjene nacije, djelujući posredstvom Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju (dalje u tekstu: Međunarodni sud), i

Vlada Republike Francuske (za potrebe ovoga sporazuma, dalje u tekstu: zamoljena država),

PODSJEĆAJUĆI na član 27 Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) koji je Savjet bezbjednosti usvojio rezolucijom 827 (1993) od 25. maja 1993. i koji predviđa da će osobe koje Međunarodni sud osudi izdržavati kaznu zatvora u državi koju odredi Međunarodni sud sa spiska država koje su Savjetu bezbjednosti izrazile spremnost da prime osuđena lica;

IMAJUĆI U VIDU spremnost zamoljene države da izvršava kazne koje je izrekao Međunarodni sud;

PODSJEĆAJUĆI na odredbe Standardnih minimalnih pravila za postupanje sa zatvorenicima koje je odobrio ECOSOC rezolucijama 663 (XXIV) od 31. jula 1957. i 2067 (LXII) od 13. maja 1977., na Skup principa za zaštitu svih osoba koje se nalaze u bilo kojoj vrsti pritvora ili zatvora koji je usvojila Generalna skupština rezolucijom 43/173 od 9. decembra 1988. i na Osnovne principe za postupanje sa zatvorenicima koje je usvojila Generalna skupština rezolucijom 45/111 od 14. decembra 1990.;

U CILJU izvršavanja presuda i kazni koje je izrekao Međunarodni sud;

UGOVORILI SU sljedeće:

Član 1

Svrha i polje primjene sporazuma

Ovim sporazumom se regulišu pitanja vezana za svie zahtjeve zamoljenoj državi u vezi s izvršavanjem kazni koje je izrekao Međunarodni sud.

Član 2

Postupak

1. Sekretar Međunarodnog suda (dalje u tekstu: sekretar), uz odobrenje predsjednika Međunarodnog suda, upućuje zahtjev za izvršavanje kazne zamoljenoj državi.
2. Uz zahtjev upućen zamoljenoj državi, sekretar prilaže sljedeće dokumente:
 - a) ovjereni prijepis presude;
 - b) izjavu u kojoj je navedeno koliki dio kazne je već izdržan, uključujući podatke o eventualnom pritvoru prije suđenja, skraćivanju kazne i svim drugim mjerama koje bi imale za posljedicu promjenu uslova ili trajanja zatvora;
 - c) ukoliko je potrebno, sve medicinske izvještaje ili izvještaje psihologa o zatvoreniku, sve preporuke od koristi za liječenje u zamoljenoj državi i sve druge činjenice od značaja za izdržavanje kazne.
3. Zamoljena država podnosi zahtjev nadležnim državnim organima u skladu sa nacionalnim zakonima.
4. Nadležni državni organi zamoljene države promptno donose odluku po zahtjevu sekretara Međunarodnog suda, a u skladu sa nacionalnim zakonima.

Član 3

Izvršavanje kazne

1. Pri izvršavanju kazne koju je izrekao Međunarodni sud, nadležne državne vlasti zamoljene države obavezne su da se pridržavaju trajanja kazne u uslovima koji su predviđeni Statutom i ovim sporazumom.
2. Uslovi zatvora regulišu se zakonima zamoljene države, a podliježu nadzoru Međunarodnog suda, kao što predviđaju članovi 6 do 8 i paragrafi 2 i 3 člana 9 koji slijede dalje u tekstu.
3. Ako, u skladu s odredbama nacionalnih zakona zamoljene države, osuđena osoba ispunjava uslove za uslovno puštanje na slobodu ili bilo koju drugu mjeru kojom se mijenjaju uslovi ili trajanje zatvora, zamoljena država o tome obavještava sekretara Međunarodnog suda.
4. Ako predsjednik Međunarodnog suda, nakon konsultacije sa sudijama Međunarodnog suda, odluči da ne dozvoli da osuđeni bude uslovno pušten na slobodu ili uživa bilo koju drugu mjeru kojom se mijenjaju uslovi ili trajanje zatvora, sekretar će o tome smjesta obavijestiti zamoljenu zemlju. Zamoljena zemlja obavještava sekretara o tome da li namjerava nastaviti sa izvršenjem kazne osuđenog pod istim uslovima ili

prebaciti osuđenog na Međunarodni sud u skladu s modalitetima koje predviđa član 10 ovog sporazuma.

5. Uslovi zatvora moraju biti u skladu sa Standardnim minimalnim pravilima za postupanje sa zatvoreniciima, Skupom principa za zaštitu svih osoba koje se nalaze u bilo kojoj vrsti pritvora ili zatvora i Osnovnim principima za postupanje sa zatvoreniciima.

Član 4

Prebacivanje osuđenih osoba

Sekretar preuzima odgovarajuće mjere za prebacivanje osuđene osobe iz Međunarodnog suda nadležnim organima zamoljene države. Prije prebacivanja, sekretar upozna je osuđenog sa sadržajem ovog Sporazuma.

Član 5

Non bis in idem

Osuđeni ne može biti suđen pred sudom zamoljene države za djela koja predstavljaju teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava u smislu Statuta Međunarodnog suda, za koja mu je već suđeno pred Međunarodnim sudom.

Član 6

Inspekcija

1. Nadležni organi zamoljene države omogućit će povremeno Međunarodnom komitetu crvenog krsta (MKCK) nenajavljenu inspekciju uslova zatvora i postupanja sa zatvoreniciima, pri čemu će učestalost posjeta odrediti MKCK. MKCK podnosi zamoljenoj državi i predsjedniku Međunarodnog suda povjerljivi izvještaj o rezultatima ovih inspekcija.

2. Zamoljena država i predsjednik Međunarodnog suda međusobno će se konsultovati o rezultatima izvještaja iz paragrafa 1 gore. Predsjednik Međunarodnog suda može nakon toga tražiti od zamoljene države da ga izvijesti o tome što namjerava poduzeti u pogledu preporuka MKCK-a.

Član 7

Informacije

1. Zamoljena država mora odmah obavijestiti sekretara u sljedećim slučajevima:

- a) kad kazna ističe za dva mjeseca;
- b) ako je osuđena osoba pobjegla iz zatvora prije isteka kazne;
- c) ako je osuđena osoba preminula.

2. Bez obzira na prethodni paragraf, sekretar i zamoljena država konsultuju se po svim pitanjima vezanim za izvršavanje kazne na zahtjev bilo koje od strana.

Član 8*Pomilovanje i skraćivanje kazne*

1. Ukoliko zamoljena država razmatra da, u skladu sa nacionalnim zakonima, pomiluje optuženog ili mu skрати kaznu, ona o tome mora obavijestiti sekretara.
2. Ukoliko predsjednik Međunarodnog suda nakon što se konsultovao sa sudijama Međunarodnog suda, odluči da pomilovanje ili skraćivanje kazne nije opravdano, sekretar će smjesta o tome obavijestiti zamoljenu državu. U tom će slučaju zamoljena država prebaciti osudenu osobu na Međunarodni sud u skladu sa modalitetima koje predviđa član 10 ovog sporazuma.

Član 9*Obustava služenja kazne*

1. Služenje kazne se obustavlja:
 - a) po isteku kazne;
 - b) u slučaju smrti osuđene osobe;
 - c) u slučaju pomilovanja osuđene osobe;
 - d) nakon odluke Međunarodnog suda u skladu sa paragrafom 2 dolje.
2. Međunarodni sud može u svakom trenutku odlučiti da zatraži okončanje služenja kazne u zamoljenoj državi i da prebaci osudenu osobu u neku drugu državu ili na Međunarodni sud.
3. Nadležni organi zamoljene države okončavaju služenje kazne čim ih sekretar obavijesti o bilo kojoj odluci ili mjeri na osnovu koje se služenje kazne obustavlja.

Član 10*Nemogućnost izvršavanja kazne*

Ako, u bilo kojem trenutku nakon donošenja odluke o izvršavanju kazne, iz bilo kog zakonskog ili praktičnog razloga, njeno dalje izvršenje postane nemoguće, zamoljena država će o tome odmah obavijestiti sekretara koji će poduzeti odgovarajuće pripreme za prebacivanje osuđene osobe. Nadležni organi zamoljene države će se suzdržati od preduzimanja drugih mjera po tom pitanju najmanje šezdeset dana od dana kada je sekretar primio obavijest.

Član 11*Troškovi*

Međunarodni sud snosi troškove za prebacivanje osuđene osobe u i iz zamoljene države, osim ukoliko se strane drugačije ne dogovore. Zamoljena država snosi sve druge troškove vezane za izvršenje kazne.

Član 12*Stupanje na snagu*

Ovaj sporazum stupa na snagu nakon što vlada Republike Francuske obavijesti Organizaciju Ujedinjenih naroda da su ispunjene interne formalnosti potrebne za njegovo stupanje na snagu.

Član 13*Trajanje sporazuma*

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi sve dok zamoljena država sprovodi kazne Međunarodnog suda u skladu sa odredbama i uslovima ovoga Sporazuma.
2. Bilo koja strana može nakon konsultacije raskinuti ovaj Sporazum, s tim da dva mjeseca ranije o tome obavijesti drugu stranu. Ovaj se sporazum ne može raskinuti dok kazne na koje se odnosi ne isteknu, ne dođe do obustave izvršenja kazne, ili prebacivanja osuđene osobe kako je predviđeno članom 10.

GORENAVEDENO, doljepotpisani, propisno za to ovlašćeni, **POTVRĐUJU** svojim potpisom.

Sačinjeno u Hagu, dana 25. februara 2000., u dva primjerka, na francuskom jeziku.

Za Organizaciju Ujedinjenih nacija

/potpisano/

Dorothee de Sampayo Garrido-Nijgh

Sekretar

Međunarodni krivični sud za bivšu

Jugoslaviju

Za vladu Republike Francuske

/potpisano/

Njegova ekscelencija

g. Bernard de Montferrand

Ambasador Francuske